

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA B: ALEMÁN</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012/2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>7</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>CUARTO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OBLIGATORIO</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ESPAÑOL/ALEMÁN</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		<b>-</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura:

**JOSÉ MARÍA PIÑÁN SAN MIGUEL**

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	<b>JOSÉ MARÍA PIÑÁN SAN MIGUEL</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>L 17:30-21:00; M 12:00-14:00; X 16:00-16:30</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>EDIFICIO 2, TERCERA PLANTA, DESPACHO 20</b>
<b>E-mail:</b>	<b>jmpinan@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 997</b>

<b>Nombre:</b>	<b>MIGUEL A. ALBI APARICIO</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESOR AYUDANTE DOCTOR</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	



UNIVERSIDAD  
**PABLO DE  
OLAVIDE**  
SEVILLA

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	<b>malbi@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El anclaje de esta asignatura en el 7º cuatrimestre del grado (al igual que la Traducción Especializada II) supone un grado de formación y competencias lingüísticas y traductológicas notable que habrá adquirido ya el alumnado. Por ello pretende como objetivo principal enfrentar a los alumnos con la traducción de textos españoles, tanto no especializados como especializados, al alemán, en un contexto similar al que pudiera representar un encargo de traducción real.

No obstante la presunción de formación previa no puede ocultar que se trata de la primera y única asignatura del currículo que nominalmente se ocupa de traducción inversa a la lengua B. Por ello y por la experiencia acumulada se atenderá simultáneamente a la formación complementaria en lengua y redacción en alemán y al análisis contrastivo y soluciones traductivas derivadas de aquellos.

Enumeración de los objetivos:

- Adquirir la capacidad de análisis, comprensión e interpretación del sentido en textos españoles de distintos géneros.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español así como habituarse a las técnicas de solución.
- Redactar con corrección textos alemanes de dificultad creciente sobre los temas propuestos.
- Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas inversas de textos no especializados y especializados del alemán en un nivel progresivo de dificultad.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.
- Desarrollar las técnicas traductológicas para enfrentarse a los textos mencionados.
- Perfeccionar las competencias en la lengua alemana oral y escrita
- Desarrollar la capacidad de improvisar, reverbalar y proponer alternativas en alemán oral y escrito en referencia a los textos propuestos en español.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La Traducción Inversa, hacia la lengua B, supone una continuidad relativa de las asignaturas de traducción especializada que se impartían en la anterior licenciatura y que sumaban 24 créditos de traducción directa e inversa en los dos cursos finales. A pesar de seis cursos cuatrimestrales específicos de lengua instrumental y de otras asignaturas específicas es muy probable que los alumnos presenten lagunas y, especialmente, falta de fluidez en el manejo de la lengua B (aún más en el caso del alemán por la escasa base preuniversitaria). Es igualmente previsible que los alumnos hayan trabajado en la mayoría de las asignaturas en la perspectiva de la traducción directa. Y sin embargo la práctica de la traducción profesional y también otras salidas profesionales como la docencia, la mediación, el marketing ... les exigirá la suficiente competencia expresiva en lengua alemana para resolver situaciones profesionales reales. Esta asignatura persigue que el alumno adquiera esa fluidez en el uso oral y escrito de la lengua alemana así como reconocer y utilizar las técnicas de traducción más habituales en los casos de disparidad contrastiva (anisomorfía) entre las lenguas española y alemana.

Es evidente que los objetivos, técnicas y producto evaluable de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora no deberá abandonarse en este nivel.

A su vez, la traducción inversa se apoyará y contrastará con la asignatura de Traducción Especializada que se imparte simultáneamente, por cuanto los problemas interlingüísticos allí detectados en una de ellas pueden auxiliar sistemáticamente los planteamientos de la otra.

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa.

### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.

El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española así como capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana para afrontar la redacción de la traducción inversa.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.

Son indicios de preparación las calificaciones positivas en las asignaturas de lengua instrumental así como en las asignaturas de Introducción a la Traducción de la lengua alemana(B) y de Traducción especializada (I) Alemán

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

En correspondencia con los objetivos que se han señalado se determinan una serie de competencias y destrezas que deberá poseer el alumno a la finalización de los estudios de grado y que deberá someter a evaluación.

De acuerdo a la Memoria del Grado estas competencias se concretan en tres bloques y dentro de cada cual se persiguen en esta asignatura las siguientes

##### *Competencias transversales:*

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar capacidades de análisis y síntesis.
- Establecer alternativas y justificar las decisiones.
- Desarrollar la capacidad de buscar información e investigar

##### *Competencias profesionales generales*

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en lengua alemana
- Traducir textos escritos en lengua alemana
- Corregir y editar textos redactados en español y en alemán.
- Mediar entre personas provenientes de estas lenguas y culturas.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

### *Competencias profesionales específicas*

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Enseñar lenguas extranjeras.

## 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

### **Competencias genéricas**

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A y la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas
- Aprender con autonomía.
- Trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados

## 4.3. Competencias particulares de la asignatura

### *Disciplinares*

- Analizar y sintetizar textos de distinta etimología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.
- Dominar estrategias de traducción inversa con consciencia de sus posibilidades, límites y utilizar estrategias de compensación

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Producir traducciones fluidas y correctas del español al alemán.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

### *Profesionales*

- Saber interpretar el encargo de traducción
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

### *Académicas*

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

## 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

*“Análisis y traducción A/B de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. Estudio y aplicación de las técnicas básicas de traducción inversa A/B. Iniciación a la práctica profesional.”*



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

**1 - Presentación de la asignatura:** Definición teórica y problemas.

**2.- Presentación, análisis y aplicación de las técnicas específicas de traducción inversa del español al alemán, según se concretan en la parte específica de la guía docente.**

**3.- Análisis textual específico (macro- y microestructura) de los textos propuestos para la traducción inversa.**

- Reconocimiento de las características distintivas del texto en una y otra lengua.
- Identificación de los problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual.
- Análisis del contexto desde el punto de vista social y pragmático en que se insertan los textos.
- Localización de textos paralelos, bases de datos y su aplicación y contraste.
- Establecimiento de rutinas de traducción específicas de la traducción inversa frente a la directa.
- Alternativas en la traducción y justificación de las propuestas.
- Ampliación de la capacidad de búsqueda de las fuentes documentales, bibliográficas y digitales así como análisis crítico de las fuentes.

**4.- Textos de práctica para la traducción inversa**

- **Textos turísticos**
- “ **periodísticos de política y sociedad**
- “ **publicitarios**
- “ **sobre el medio ambiente**
- “ **de marketing**
- “ **de divulgación científico-técnica**
- “ **de correspondencia comercial**
- **El lenguaje jurídico**
- **Contratos básicos (compraventa)**
- **El lenguaje administrativo**

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

#### *Enseñanzas básicas dirigidas por el profesor.*

La orientación de la asignatura es eminentemente práctica. No obstante se asentarán y en su caso se ampliarán las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores. Por este motivo se procederá a una explicación sistemática de las cuestiones teóricas en sus dimensiones lingüísticas, pragmáticas, socioculturales y traductológicas de la disciplina. Esta explicación tendrá aplicación práctica en textos específicos. En su caso se propondrán a los alumnos lecturas teóricas y ejercicios prácticos que le ayuden a la comprensión del fenómeno y fomenten el trabajo personal.

#### **2. Contenidos teórico-básicos específicos y contrastivos**

- ..1. Composición y derivación léxicas en español y alemán
- ..2. El comportamiento del paréntesis nominal. La flexión en el conjunto del sintagma. El comportamiento del paréntesis preposicional
- ..3. La estructura de frase dependiendo del verbo (separables, formas compuestas, pasiva...)
- ..4. Las estructuras con verbos de función y el estilo nominal
- ..5. El adverbio pronominal.
- ..6. El paréntesis verbal
- ..7. Las frases relativas y las atributivas imbricadas.
- ..8. Estructuras isomórficas y anisomórficas en la traducción
- ..9. La traducción intersemiótica, paráfrasis, síntesis y ampliación
- ..10. Retórica contrastiva léxica, sintáctica y textual: coherencia y cohesión

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### *Sesiones de prácticas y desarrollo.*

Las sesiones de prácticas y desarrollo tendrán dos ejes de configuración:

1. Análisis de traducción de los textos propuestos por el profesor con especial incidencia en la aplicación de los recursos teóricos explicados. Tratamiento de las dificultades específicas en léxico, colocaciones, idioms y referencias culturales, paremias, sintaxis... estructura y coherencia textuales. Tratamiento de los errores típicos de la traducción inversa. Los recursos técnicos y estilísticos en la traducción inversa.
2. Ejercicios complementarios en torno a la competencia en lengua alemana, tales como resúmenes orales y escritos, transcripciones, redacción... Esta línea de actividad estará ligada al trabajo evaluable individual del alumno.

Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:

- Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.
- En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución. Se hará especial hincapié en el razonamiento y justificación de las decisiones tomadas en las traducciones.
- De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.
- En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios y realizar búsquedas de textos paralelos.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

### 7. EVALUACIÓN

A fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores.

**Trabajos individuales (25 %):** A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo quincenal de traducción individual o de actividades de redacción, documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos al alemán. Encargo y respuesta serán realizados a través de la WebCT de la asignatura.

**Trabajos en grupo (15 %):** A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de tres ni de más de cinco alumnos. Los miembros de cada grupo comunicarán al profesor, razonadamente, la exclusión del alumno que haya dado muestras de falta de cooperación o aportación. De igual forma a petición propia y razonadamente un alumno podrá autoexcluirse del grupo inicial. En tales casos deberá aportarse un trabajo personal sustitutivo acordado con el profesor.

**Participación activa y positiva en clase (10 %)**

**Examen final (50%)**

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

El examen final consistirá en un encargo de traducción del español al alemán de un texto especializado de aprox. 200 palabras y una duración de dos horas. La propuesta de traducción deberá ir acompañada de una justificación sobre las soluciones adoptadas sobre una base lingüística y traductológica del supuesto.

**Compensación de factores de evaluación** : La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Arntz, R.-(1982). *Methoden der fachsprachlichen Übersetzer Ausbildung im Sprachenpaar Spanisch und Deutsch*, en Richart, J. R. et al. „Fremdsprachenforschung und -lehre“ pp. 109-122 Tübinger Beiträge der Linguistik
- Arntz, R.; Picht, H.; Mayer, F. (2004). *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Olms.
- Baxmann-Krafft, E.-M./Herzog, G. (1999): *Normen für Übersetzer und technische Autoren*. Berlin: Deutsches Institut für Normung.
- Cruz Trainor, M. M. (2004) *Traducción inversa: una realidad?* en TRANS n°8, pp. 53-60.
- Dreyer, H & Schmitt, R.(1985) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, München

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Holz-Mänttari, J.- (1985) *Interkulturelle Kommunikation und Translation*, en Rehbein, J. (ed) „Interkulturelle Kommunikatoion“, Narr Tübingen
- Hönig, H. G. & Kußmaul, P (1984) *Strategie der Übersetzung, ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr, Tübingen
- Kelly, D. et al. (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Atgrio, Granada
- Koller, W. (1997) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Quelle & Meyer, Wiesbaden
- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg: Groos, 3. Aufl. 1995
- Stewart, D. (2000) *Poor relations and Black Sheep in Translation Studies* en TARGET, nº 2 (vol 12) pp. 205-228
- Winay, J. P. & Darbelnet, J.(1958, reimp. 1977)- *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris
- Wilss, W.- (1996) *Übersetzungsunterricht*, Narr Tübingen
- Wotjak, G. & Schmidt, H. (1997) *Models of translation*, Vervuert, Frankfurt a. M.